

La verdad de las mentiras. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:54 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:22



LA VERDAD DE LAS MENTIRAS

MARIO VARGAS LLOSA y AITANA SÁNCHEZ

GIJÓN

SOBRE EL ESCENARIO

Del TEATRO ESPAÑOL DE MADRID

[2006-03-05]

JUAN RULFO, JOSÉ LUIS BORGES, FRANCISCO AYALA,
JUAN CARLOS ONETTI y WILLIAM FAULKNER
TRASPASAN LOS LÍMITES DE LA LECTURA

LA VERDAD DE LAS MENTIRAS

MARIO VARGAS LLOSA

y

AITANA SÁNCHEZ GIJÓN

SOBRE EL ESCENARIO

Del

TEATRO ESPAÑOL DE MADRID

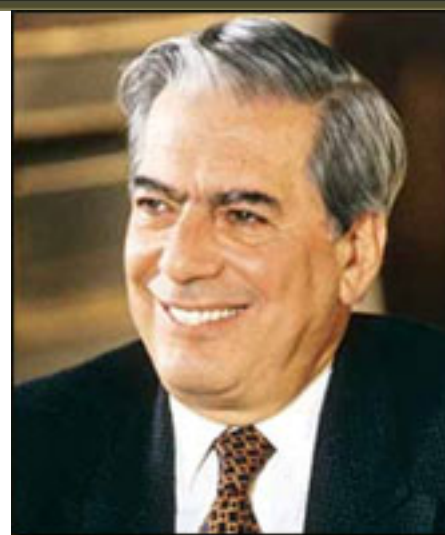
La verdad de las mentiras. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:54 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:22



JUAN RULFO, JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ CAJAL, JUAN RULFO, JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ CAJAL, JUAN RULFO, JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ CAJAL



MARIO VARGAS LLOSA

Mario Vargas Llosa (Arequipa (Perú) 28 de marzo de 1936) viene identificado como novelista. Cuentos, novelas y artículos periodísticos son su primer quehacer. Algunas de sus novelas subieron al escenario, mediante adaptaciones de otros. En 1990 su talante literario cede en pro de presentarse como candidato a la Presidencia del Perú. La política le dijo que no y volvió a la literatura y a su círculo de intelectualidad.

Así de tranquilos estábamos los que le hemos seguido, cuando nos sorprende su subida al escenario como un cómico más. En opinión de **Mario Gas**,

director del Teatro Español al que se encarama

Mario Vargas Llosa

:

- Es su debut como actor, pero si creemos a las crónicas de Barcelona, donde ya se ha representado el espectáculo, su debut es esplendoroso.

El espectáculo lleva por nombre *La verdad de las Mentiras* y se basa en el texto homónimo del propio

argas Llosa

, publicado en 1990. Se trata de una lectura dramatizada de alguno de los cuentos más representativos de cinco autores:

William Faulkner

,

Juan Rulfo

,

José Luis Borges

,

Francisco Ayala

y

Juan Carlos Onetti

.

- Es – precisa **Mario** – un homenaje a la literatura, al teatro y a un puñado de grandes escritores que me cautivaron con la maestría de sus relatos.

Sobre el escenario no se encuentra solo y desamparado. La actriz **Aitana Sánchez Gijón**

, comparte esta experiencia. El encuentro de uno y otro, parece cosa del destino y recuerda aquel fragmento musical de

Maruxa

(

Amadeo Vives

), cuando

Rosa

– la señorita- descubre al pastor

Pablo

:

Le ví, me vió
Y su mirada en mi clavó

Mario confiesa.



AITANA S. GIJÓN/M. VARGAS LLOSA
FOTO: CHEMA MADDOZ

- Desde el principio **Aitana** como utopía que aceptara, no sólo porque era una bu

Tal rapidez de respuesta en **Aitana**, tenía su prehistoria:

- Conocí a **Mario** hace 2 años en el Festival de Cine San Sebastián. Cuando lo ví fui casi como una posesa a su encuentro, pues es un autor que me había acompañado en mi viaje literario durante mi adolescencia y mi juventud. Soy una gran entusiasta de su obra. Mi

sorpresa fue comprobar que ya me conocía. A ello se añadía el que tenía una nieta que también se llamaba Aitana. A los dos meses me propuso trabajar con él en este espectáculo y no lo dudé: dije que sí.

TURÍN Y ALESSANDRO BARICCO EN LA BASE DE “LA VERDAD DE LAS MENTIRAS”

Todo parecía allanarse. El inicio del proyecto había comenzado hacía dos años:

- Yo había ido a Turín a dar una conferencia a un Centro Académico, cuya labor se centra en formar novelistas, libretistas y dramaturgos. Descubrí una librería muy especial: sólo a 7 libros se les daba gran publicidad. Junto a esto pude ver un Video en el que el escritor italiano Alessandro Baricco, junto con una actriz leía los textos de sus libros favoritos, artículos y los alternaba con música. Era un espectáculo que representaba por las Universidades y Centros Culturales.

El concepto de la selección y el espectáculo de **Baricco**, generaron un deseo en **Mario**

:

- Desde que lo vi quise hacer algo semejante en español. La primera idea fue recurrir a lecturas alternadas, pero poco a poco y por influencia de **Joan Ollé** – director del montaje - concebimos por un lado la lectura y por otro la interpretación. A esto se añadió una tercera idea, cuyo autor fue

Joan Ollé

: recurrir a la vieja tradición de los contadores de cuentos. El famoso

Cuenta Cuentos

. Esta idea me encantó y resucito en mí una vieja debilidad por los contadores de cuentos. Yo ya había escrito algo sobre esto.

- Ha sido una experiencia emocional, estimulante y gratificante.



FOTO: CHEMA MADOZ

Aitana es de sobras conocida por el público y huelga presentarla. Es lo que tiene el cine.

Joan Ollé también, pero en los círculos teatrales. Su labor escénica comienza en los años 70 con *Yo era un tonto y lo que he visto me ha hecho dos tontos*. Se trataba de una serie de textos de

Rafael Alberti

que montó con la conocida y original compañía

Dagoll-Dagom

, de la que fue fundador. Siguieron muchos años de actividad y en la actualidad ha estrenado

L'illa del tresor

, cabaret poético inspirado en el programa televisivo del mismo título que dirige y presenta con

Joan Barril

en el canal 33 de TV de Catalunya. Paralelamente ensaya

Le malentendu

de

Albert Camus

y prepara una versión teatral de la novela de

Javier Cercas

,

Soldados de Salamina

.

UN ESPECTÁCULO CAMBIANTE

El espectáculo ha ido cambiando en lo que se refiere a los textos, los cuales van muy condicionados por los países en los que se representan.

- Los textos de base que presentamos en Barcelona y los que llevamos a Guadalupe (México), no son los mismos que los que ofrecemos en el Teatro Español. Para Madrid hemos echado mano de cuentos de Juan Rulfo

como Diles que no me mate y de

Francisco de Ayala

:

Los primeros cien años de vida

y

Diálogo entre el amor y un viejo

.

La elección sigue un criterio subjetivo y arbitrario, según **Mario**.

- Me gustaban y son los que tenía en mi memoria. Volví a releerlos. En la primera versión pusimos algo del **Quijote**, del que soy gran conocedor, ya que estábamos en su Quinto Aniversario. Elegí la llegada del **Quijote**

a Cataluña, ya que lo representábamos en Barcelona en el Teatro Romea, que es de donde partimos. En Guadalupe de México, lo obvio era

Juan Rulfo

. El criterio de elección ha sido seleccionar aquellos textos en los que me siento muy a gusto. El compromiso afectivo con los textos también ha sido muy importante, ya que el

texto es la materia prima y el punto de partida.

El que se trate de textos escritos por otros autores, no supone que el espectáculo sobre el escenario se reduzca a la mera lectura del texto. Es más, entendiéndolo, se puede hablar de cierta infidelidad.

- La versión no es fiel. Me he concedido libertades. Hay una reelaboración del texto literario a través de la narración oral. Lo que se mantiene es el espíritu, pero me permito tomarme muchas libertades.

De tales libertades es sufridora **Aitana**



FOTO: CHEMA MADOZ

- Al estar sobre el escenario yo también me conv

Para **Aitana** este juego interpretativo y creativo es

- Un gozo inmenso. Se convierte en un trabajo maravilloso, debido a las mencionadas variaciones. El tener que trabajar un texto nuevo es una experiencia de vida y de

discrepancias acerca del cuento y su modo interpretativo. La creación es continua

JOAN OLLÉ, DE LA LECTURA A LA ESCENA

Joan Ollé recibió una llamada para subir al escenario textos, puros textos.

- Mi cerebro comenzó a acordarse de textos de **Becket, Beaudelaire, Shake speare**

... Nos vimos

Vargas

y

Aitana

. En la ingenuidad de la exposición había

cosas. Yo sentía que había mucha letra y
Vargas

leía y leía. ¿Habíamos entendido lo que
habíamos leído? Por ejemplo

El infierno tan temido

de

Onetti

no lo entendíamos.

Mario

espetó: ¿Cómo que no lo has entendido?

Mario

lo conocía perfectamente. Entonces, le dije,
vamos a releerlo a través de la

interpretación de

Mario Vargas

. Y nació un espectáculo nuevo. Me da
miedo llamarlo teatro.

Para **Ollé** es y no es una puesta en escena.

- Se trata de reproducir, sobre la escena, el momento en que nos encontramos en la Casa de América (Madrid) aquella tarde. Había una serie de elementos. Sol, libros, personas, textos, agua.

La estructura quedó conformada en una alternancia entre narración y diálogo.

- En cada cuento Vargas ha decidido lo que es una parte narrativa y otra dialogada, pero al tener cada cuento una estructura diversa, no hay una norma fija. Unas veces el narrador es
V
argas

y otras Aitana

.

La estructura diferente de cada cuento, la lectura diferente y la novedad de cada día llevan a una pregunta ¿hay una reescritura anterior?

- Es una interesante pregunta – afirma

Mario

—

El Infierno tan temido

de

Onetti

, tan conocido, al repetirlo lo veo cada vez más complejo y sobre todo al escenificarlo.

Se descubren capas profundas de la misma historia. Una cosa interesante es que se puede arrojar luz diferente sobre textos literarios y la prueba definitiva es la prueba oral. La prueba en voz alta de la lectura que tanto predicaba

Flaubert

. Si algo choca en la frase no es culpa de las palabras sino de las ideas. Cuando no chirría quiere decir que el pensamiento está perfectamente expresado. El escenario lo engrandece o lo empobrece.

**EL CUENTA CUENTOS
QUE ES
MARIO VARGAS
LLOSA**

Autor y conferenciante son oficios connaturales, ya, a **Mario**. Pero eso de patear el escenario es otra cosa.

- Nada que ver con una conferencia o con una clase. Es distinto. En aquellas situaciones soy yo mismo. En cambio contando cuentos vivo una experiencia diferente. **Aterradora**. He vivido eso que los actores definen como el pánico escénico. Nunca he tenido tanto miedo. Me vinieron unas ganas de salir corriendo y desaparecer.

Aitana lo confirma

- Doy fe de ello. Aún ahora. **“no hay**
- Bueno, lo que es así me gusta que se



FOTO: CHEM

En el mundo de la interpretación, a pesar del pánico escénico, algunos autores hablan del “**Síndrome del gladiador**”

– la terminología es de

Ángel Fernández Santos

. El gladiador tiene auténtico pánico, pero cuando está en la arena llega a tal excitación que incluso se traduce en experiencia sexual. Algo similar sucede con los toreros.

- No sé si lo tengo –
confiesa

Mario

.

Pero es bonito. El teatro siempre me gustó. Fue mi primer amor. En 1950, cuando yo empecé, en Lima no había movimiento teatral. De lo contrario habría sido dramaturgo en vez de novelista. Recuerdo que por aquellas fechas vino una

compañía española – la Compañía Lope de Vega de **José Tamayo**

-

con

La Muerte de un viajante

(

Arthur Miller

). Fue una gran experiencia y me quedó grabado ese juego de tiempos que tiene la obra. Me pareció el género más creativo. Pero al haber en mi país un movimiento teatral

mínimo, ello me empujó hacia la narrativa. Después el azar me hizo combinar muchas cosas y luego he llegado a algo que funde teatro y literatura. De esto estoy contento. No sé si esto es el **Síndrome**

.

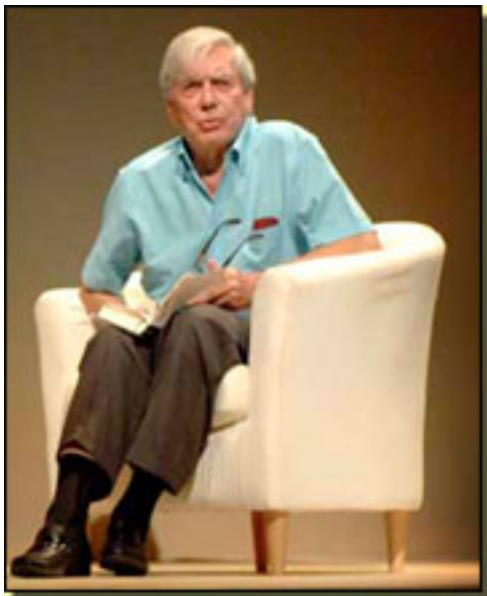


FOTO: A

- Como la primera propuesta

Mario se trans **Stoentaecudo tosn**

- Al escribir me muevo en un mundo racional de ideas. Lo intuitivo es instintivo y por lo tanto pasa a segundo plano. En una obra de teatro o en un espectáculo hay un elemento espontáneo de intuición y emoción que juega un papel hegemónico. Prevalece la personalidad creativa. Es difícil medir cómo juega lo racional. Lo hace de modo distinto. Al contar un

cuento desde dentro uno se despersonaliza. Es un fenómeno muy interesante, fascinante.

“LA VERDAD DE LAS MENTIRAS”

La verdad de las mentiras
es título para el espectáculo

teatral y para uno de los
ensayos de
Mario

. Como se ha podido ver no
se trata de llevar ese
ensayo
sobre le escenario. No
obstante el título no es
arbitrario.

- Tiene que ver con mi
libro en cuanto que la

literatura es la otra vida
fabricada. La mentira que
narramos cuando nos
conmueve tiene una
relación con la vida real y
forma parte de la gente y al
final se vuelve otra verdad.
Por eso el título sirve tanto
para el **ensayo** como
para el **e**
spectáculo

.

NUEVOS PROYECTOS

- Uno es **Reportaje** **el** **so** **base**



FOTO

SUS TEXTOS SOBRE LA ESCENA

Incluir sus
textos en el espectáculo no
le convence.

- No sé por qué. Me sentiría más intimidado. Menos libre.

Aitana matiza:

- No lo hace por pudor.

EL APLAUSO, ESA MARAVILLOSA PLENITUD

FOT

Cuando cae

- Es una sensación mar

En el Teatro Español no solo ha caído el telón tras el espectáculo de **Mario Vargas Llosa** y **Aitana Sánchez Gijón**, sino que de momento queda bajado durante una temporada para nuevas reformas.

La verdad de las mentiras. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.


Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:54 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:22



■

La Verdad de las
mentiras -
Información
General »

■

La Verdad de las
mentiras -
Crítica Teatra 

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

La verdad de las mentiras. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:54 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:22



Teatro Español

Director Mario Gas

A

C

28

C

A

T

M

P

<http://www.munimadrid.es>

P

E

y

La verdad de las mentiras. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:54 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:22
